

E9 - A Summer Day

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] (Flashback) Girl

It's all burnt up...

[00:07] (Flashback) Girl

Where am I supposed to go now?

[00:11] (Flashback) Woman

It's all right. You're still alive.

[00:17] (Flashback) Woman

For now, you should eat these ohagi.

[00:26] Tokiko

I remember it all so clearly...

[00:29] Tokiko

Like it was yesterday.

SIGN TONIKAWA

SIGN TONIKAWA

SIGN Channel

SIGN Disc Menu

SIGN Recording List

SIGN Start Menu

SIGN Display

SIGN Sub-Menu

SIGN Channel

SIGN Volume

SIGN Program Guide

[02:02] Tsukasa

Darling...

[02:04] Tsukasa

I think the DVR is broken.

SIGN Episode 9 A Summer Day

[02:08] Nasa

What makes you say that?

[02:10] Tsukasa

I mean, look, I keep pressing, but...

[02:13] Nasa

Can I see that for a sec?

[02:14] Tsukasa

Here.

[02:17] Nasa

It's probably just dead batteries.

[02:22] Nasa

There we go. It's working.

[02:27] Tsukasa

Darling...

[02:28] Tsukasa

You just thought, "Wow,
what a dummy," didn't you?

[02:31] Nasa

What?! Of course not!

[02:34] Tsukasa

Really?

[02:36] Tsukasa

You didn't think I was pitiful
for being unable to deal with

[02:39] Tsukasa

something as basic as dead batteries?

[02:41] Nasa

I would never!

[02:43] Tsukasa

Really? Well, I guess that's okay, then.

[02:48] Nasa

My wife is an amazing person.

[02:52] Nasa

She has a real air of mystery around her,

[02:54] Nasa

she's a deft hand with most things,

[02:56] Nasa

*and I've never seen her afraid
or losing her composure.*

[03:00] Nasa

*Even when there are scary-looking
customers at the bathhouse sometimes...*

[03:04] (Flashback) Tsukasa

We don't serve customers with tattoos here.

[03:07] (Flashback) Tsukasa

If you would still like to enter,
you'll need to cover it up with this tape.

[03:11] (Flashback) Customer

S-Sure...

[03:13] Nasa

I honestly think she's too good for me.

[03:16] Nasa

*Which is why, occasionally... there are
moments that I can't help but smile at.*

[03:21] Tsukasa

Y'know, I think my phone
is playing tricks on me.

[03:24] Nasa

What tricks?

[03:25] Tsukasa

It says my password is wrong.

[03:28] Nasa

Did you forget it?

[03:29] Tsukasa

Of course not!

[03:30] Tsukasa

But you don't have to enter your
password that often anymore, right?

[03:34] Tsukasa

Most of the time, it goes "dink" and
automatically fills in your ID and password!

[03:41] Tsukasa

So when it tells me to enter them
the old-fashioned way all of a sudden...

[03:45] Tsukasa

And I tried hard!

[03:47] Tsukasa

But it keeps saying the password that
I was so confident about is wrong!

[03:53] Tsukasa

Maybe it was changed by
some sort of super hacker?!

[03:56] Nasa

Well, that's a wild theory!

[04:00] Nasa

Tsukasa-chan, you haven't changed the
password since I set it up for you, right?

[04:05] Tsukasa

Huh? Of course not.

[04:08] Nasa

In that case...

[04:12] Nasa

There. I got in.

[04:14] Tsukasa

Darling... I'm amazed you remember that
nonsensical string of characters so easily.

[04:19] Tsukasa

Well, there is actually a meaning behind it.

[04:22] Tsukasa

But I think you should probably change it.

[04:24] Nasa

It has to be complicated,
but something you can remember.

[04:29] Tsukasa

Yeah, that's impossible.

[04:31] Nasa

*I didn't realize we were
discussing what's possible.*

[04:34] Nasa

In that case, should I manage
your password for you?

[04:37] Tsukasa

Would you?

[04:38] Tsukasa

I see! So this is the "dividing
the housework" part of marriage!

[04:42] Nasa

I don't think so, no.

[04:45] Nasa

What did you do before
we were married, though?

[04:47] Tsukasa

Oh, Tokiko took care of that kind of thing.

[04:51] Tsukasa

She might not look the part,
but she's a hardcore STEM type.

[04:54] Nasa

Really? Wow.

[04:56] Tokiko

I know Python, too.

[04:59] Nasa

Y'know, I think it's really cute how some
things actually give you trouble, Tsukasa-chan.

[05:04] Tsukasa

You really do think I'm a
dummy, don't you, darling?

[05:09] Nasa

What?! I don't think that at all!

[05:12] Tsukasa

No, you do.

[05:14] Tsukasa

Tsukasa-chan is the kind of girl
who picks up on these things.

[05:17] Tsukasa

Y'know what this is?

[05:18] Tsukasa

This is genuinely one of those "happy wife,
happy life" type situations.

[05:23] Nasa

That kind of sounds like extortion, but...

[05:27] Nasa

How about some cake, then?

[05:32] Nasa

Oh, come on! Don't give me that exasperated look!

[05:35] Tsukasa

You're trying to cheer me up with cake in this day and age?

[05:37] Tsukasa

It's not the old days anymore, darling.

[05:41] Nasa

Then... 168 apologems in your favorite mobile game?

[05:46] Nasa

Okay, that sure is a face.

[05:49] Tsukasa

Darling! I know this was my idea, but you don't have to suck up *that* much!

[05:54] Tsukasa

Maybe try for something a little more practical!

[05:57] Nasa

S-Sorry...

[06:00] Tsukasa

Well, since it's the best option so far, I'll settle for that cake.

[06:04] Tsukasa

And that being the case, let's go and pick one out.

[06:07] Nasa

O-Okay...

[06:09] Tsukasa

All that aside, though, I'm glad you're so reliable, darling.

[06:15] Nasa

I am?

[06:17] Tsukasa

Of course! I appreciate you always being there to help me.

[06:20] Nasa

I see. Well...

[06:24] Nasa

This is all the thanks I need.

[06:27] Tsukasa

Honestly... You always want

to do stuff like this.

[06:30] Nasa

Yeah. But when I catch your scent,

[06:33] Nasa

it makes me want to do whatever you say.

[06:35] Tsukasa

O-Okay, enough! That tickles...

[06:39] Kaname

And that's why you went out for cake, huh?

[06:43] Nasa

Yep! My wife really is funny, huh?

[06:47] Kaname

Uh-huh...

[06:48] Nasa

The only thing I worry about
is if she's always that funny,

[06:53] Nasa

or if it's because she's married to me.

[06:57] Kaname

That is the least worrying
worry I ever heard of.

[07:00] Kaname

Still, isn't that a good thing?
Finding your partner cute, I mean.

[07:05] Nasa

And there was one other
thing I wanted to mention...

[07:08] Nasa

The other day, something similar happened.

[07:12] Kaname

What do you mean?

[07:14] Kaname

*Look at me, the girl who listens to this nonsense
without registering a hint of disdain on her face!*

[07:19] Kaname

Ain't I great?

[07:20] Naoko

Good afternoon!

[07:22] Nasa

Oh, Yanagi-sensei!

[07:27] Tsukasa

Help yourself.

[07:28] Naoko

Thanks.

[07:29] Nasa

So, what brings you by today?

[07:33] Naoko

I think... there's gonna be a marriage.

[07:37] Nasa

For who?

[07:38] Naoko

For me! Me! Your old homeroom teacher, Yanagi-chan!

[07:42] Nasa

Oh, congratulations!

[07:45] Tsukasa

Congratulations.

[07:46] Naoko

It's not purely good news, though.

[07:51] Nasa

What do you mean?

[07:52] Nasa

Is there something you're worried about when it comes to marrying Taniguchi-sensei?

[07:56] Naoko

Hang on, how did you know it's Taniguchi-sensei?

[08:00] Naoko

Actually, you weren't surprised at the news at all.

[08:04] Nasa

Well, I mean...

[08:08] Nasa

We saw you two fooling around in the park!

[08:11] Tsukasa

We already saw something crazy!

[08:14] Nasa

When I saw you together at the theme park, you seemed to really get along!

[08:18] Tsukasa

I felt the same way.

[08:19] Naoko

Oh, is that right?

[08:22] Nasa

So, what is it you're worried about?

[08:25] Tsukasa

Putting aside how you were fooling around in the park at night...

[08:29] Naoko

Y-You saw that, too?!

[08:32] Nasa/Tsukasa

Nope!

[08:33] Naoko

Well, whatever.

[08:35] Naoko

Actually, I wanted to ask you...

[08:38] Naoko

Yuzaki-kun, was there anything you were worried about when it came to marriage?

[08:43] Nasa

Worried?

[08:45] Nasa

Nothing at all!

[08:47] Naoko

He can be terrifyingly airheaded at times.

[08:50] Naoko

Well, I expected as much, but I guess that confirms it.

[08:54] Nasa

I was just a little anxious about whether or not I was allowed to marry someone so wonderful!

[09:00] Nasa

Are you nervous about getting married, Sensei?

[09:04] Naoko

The other day, we went out for beef bowls on a date.

[09:08] Tsukasa

Beef bowls?

[09:09] Nasa

Is it some sort of, "I can't believe we had beef bowls on a date!" thing?

[09:14] Naoko

Come on, I don't think I'm a princess or something.

SIGN Order take-out on your smart phone.

SIGN This is where beef bowls get good.

SIGN We offer double meat.

—Ushinoya

[09:17] Naoko

I go there by myself all the time.

[09:20] Naoko

I go by myself, order one with double meat, and polish it off.

[09:25] Naoko

But this time, I was kind of happy and anxious about going with the one I love...

[09:30] Tsukasa

She really is a sweetheart.

[09:33] Naoko

I mean, isn't that nice?

[09:34] Naoko

Having a relationship where
you can let your guard down.

[09:37] Nasa

I think so.

[09:39] Naoko

But then, when our bowls came out...

[09:46] Naoko

Taniguchi-sensei packed the red
pickled ginger sky-high on his.

[09:49] Nasa

Come to think of it,
I've heard of this before.

[09:52] Tsukasa

I see. And that choice of his made you uneasy.

[09:55] Naoko

It's not that! It's not that simple!

[10:01] (Flashback) Taniguchi

I'm sure this comes as a
surprise, Yanagi-sensei.

[10:04] (Flashback) Naoko

Y-Yeah.

[10:06] (Flashback) Taniguchi

I started eating them like this after
reading about it in a certain manga...

[10:09] (Flashback) Taniguchi

And just like they said in the actual manga,

[10:13] (Flashback) Taniguchi

it's actually not that good.

[10:16] Nasa

It's not?!

[10:17] Tsukasa

Then why all the ginger?!

[10:19] Naoko

Exactly! I asked that very same question!

[10:22] Naoko

And he said...

[10:23] (Flashback) Taniguchi

This... is something you can only
understand if you experience it.

[10:26] (Flashback) Taniguchi

But I don't want you to eat
it this way, Yanagi-sensei!

[10:30] (Flashback) Taniguchi

Please, Yanagi-sensei!

I want you to remain normal!

[10:36] Naoko

A real head-scratcher, right?

[10:38] Tsukasa

I-I'd say so.

[10:40] Naoko

Which is why I figured... I'd try it, too.

[10:45] Nasa

What?! You ate one like that, Yanagi-sensei?!

[10:48] Naoko

I did! I crossed that line!

The next day, by myself.

[10:52] Naoko

And when I anxiously took a bite...

[10:58] Naoko

It wasn't particularly good.

[11:00] Nasa

Well...

[11:01] Tsukasa

That makes sense.

[11:02] Naoko

But that's not even the worst part!

[11:08] Naoko

It wasn't particularly good,
and I left the restaurant.

[11:13] Naoko

And about two days later,

[11:14] Naoko

I started getting an insatiable craving for a
beef bowl piled sky-high with red ginger!

[11:20] Naoko

And that was when I realized: This is
what Taniguchi-sensei was talking about!

[11:25] Naoko

It's a swamp!

[11:27] Naoko

A beefy swamp that's impossible
to escape once you've sunk in!

[11:31] Naoko

I used to look at people who packed
on the red ginger with disdain!

[11:36] Naoko

"How could they be so
ridiculous?!" I'd think!

[11:38] Naoko

But... because of him...

I've learned to forgive them.

[11:45] Tsukasa

What exactly is the problem here?

[11:47] Naoko

People can change.

[11:49] Naoko

And falling in love can drive that change.

[11:52] Naoko

Is that something to be glad about?

[11:54] Nasa

I-I think so?

[11:56] Nasa

Consider it personal growth.

[11:59] Naoko

I never wanted to grow into a person who
eats a big pile of red ginger on her beef bowl.

[12:05] Nasa

Well...

[12:06] Tsukasa

That's understandable.

[12:09] Nasa

Did you actually mention
this to Taniguchi-sensei?

[12:13] Naoko

I... I could never tell him!

[12:16] Naoko

I mean, think about it!

[12:18] Naoko

He fell in love with the version of
me that didn't pile on red ginger!

[12:22] Naoko

There's no way he could love me now that I've
been pickled by all that redness and ginger!

[12:27] Nasa

Er...

[12:29] Tsukasa

Seriously, what even is this?

[12:31] Nasa

W-Well, you still have to be honest
with him about it, right?

[12:35] Nasa

If he can't accept you as you are,
getting married seems...

[12:40] Naoko

You're right.

[12:42] Tsukasa

Hey, darling, what kind of advice are we giving here?

[12:47] Naoko

I understand.

[12:49] Naoko

I'll try talking to him.

[12:52] Naoko

And I'll ask him if he can accept me as I am!

[12:59] Nasa

I hope the two of them can find happiness.

[13:03] Nasa

I'll be wishing on the stars for it.

[13:04] Tsukasa

I don't know if the stars will know what to do with that wish.

[13:08] Nasa

Well, I couldn't really follow what she was worried about, to be honest...

[13:13] Nasa

But do you wanna hit up a beef bowl place?

[13:15] Tsukasa

I was thinking the same thing.

[13:25] Nasa

My wife is cute!

[13:29] Tsukasa

Good morning, Nasa-kun.

[13:31] Nasa

It's like every time I see her, she's cuter... and kinder...

[13:34] Nasa

So interesting, and fun to be around!

[13:36] Nasa

I love her more every day!

[13:39] Nasa

I can't imagine life without her anymore.

[13:41] Nasa

Even eating together is fun. Food tastes better, and it goes down so smooth.

[13:47] Nasa

Eating... and eating... and eating more!

[13:53] Nasa

What the heck kind of number is that?!

[13:56] Nasa

A-Are you kidding me?

[13:58] Nasa

I used to have total control over my body weight.

[14:02] Nasa

*I know I haven't really been
paying attention lately,*

[14:05] Nasa

*but did I really balloon
this much in a few months?!*

[14:08] Nasa

What could have caused it?

[14:09] Nasa

*There's no reason I should have gained
so much weight in such a short time...*

[14:13] Nasa

Wait, there is!

[14:15] Nasa

There clearly is!

[14:17] (Flashback) Tsukasa

Care for seconds, darling?

[14:20] Nasa

*I-I didn't think a happy marriage
could bring this kind of trap with it.*

[14:25] Nasa

B-But what I'm really wondering is...

[14:28] Nasa

*How is she eating the same
food and not changing at all?*

[14:35] Nasa

Tsukasa-chan, Tsukasa-chan...

[14:40] Tsukasa

Wha—N-Nasa-kun?

[14:43] Nasa

My wife is shockingly slim!

[14:47] Nasa

How?!

[14:51] Tsukasa

Darling... have you put on weight?

[14:55] Nasa

Wh-Wh-What are you talking about, Tsukasa-chan?

[14:58] Nasa

D-Does it look like I have?

[15:01] Tsukasa

Well, not enough to be visibly noticeable...

[15:05] Tsukasa

But how about it?

[15:07] Tsukasa

Have you put on weight?

[15:09] Nasa

Y-Yeah...

[15:11] Tsukasa

I see. This is probably my fault.

[15:14] Tsukasa

You're so cute when you're
enjoying your food.

[15:17] Tsukasa

I end up making too much.

[15:20] Nasa

I-It's not your fault!

[15:22] Nasa

I've just been eating too much!
That's not on you!

[15:26] Tsukasa

Thank you. But I'll be more careful anyway.

[15:30] Tsukasa

Honestly, you don't need
to let it get you down.

[15:32] Tsukasa

Even if you got a bit fluffy,

[15:34] Tsukasa

I'd still think you're cute!

[15:39] Tsukasa

Wh-What's wrong, darling?

[15:42] Tsukasa

Why are you so distraught over this?

[15:44] Nasa

I-I admit that I may have
let my guard down...

[15:49] Tsukasa

Come on, it's fine! Really!

[15:52] Nasa

B-But...

[15:54] Nasa

Now that I've realized what has happened,
it's possible to correct the mistake!

[15:58] Nasa

Diet! In the end, it's just
calorie control and exercise!

[16:01] Nasa

If you burn more calories than you
take in, you can't possibly gain weight!

[16:06] Nasa

Which is why, as of today,
I am going to start exercising!

[16:09] Tsukasa

So he said he was going to start
running ten kilometers a day.

[16:13] Tsukasa

Is he any good with exercise?

[16:16] Kaname

I think he should be.

[16:18] Tsukasa

Really?

[16:19] Kaname

He wasn't in any sports clubs or anything,

SIGN 1st Semester 2nd Semester Final

[16:22] Kaname

but he was trying to maintain all A grades.

[16:28] Nasa

It's as you've heard, Tsukasa-chan!

[16:30] Nasa

When I was in school, not only
did I work hard on exercise,

[16:34] Nasa

but I did quite a few physical
jobs before we were reunited,

[16:39] Nasa

so ten kilometers should be a piece of cake!

[16:41] Nasa

Which is why I'm heading out now!

[16:51] Tsukasa

Well, that was a rather thorough
setup for a punchline.

[16:54] Kaname

Outta shape, huh?

[16:56] Tsukasa

Well, since we're done
with the morning cleanup,

[16:58] Tsukasa

I think I'll join him.

[17:00] Kaname

By all means, go ahead.

[17:03] Nasa

D-Damn it! I may have stopped exercising,

[17:06] Nasa

*and I know I've been doing
nothing but desk work lately!*

[17:09] Nasa

*And I realize I only ever go for a walk
when I go out with Tsukasa-chan...*

[17:13] Nasa

*But I didn't think that'd make
me fall this far out of shape!*

[17:16] Nasa

Damn it, there's no way I can keep this up...

[17:22] Nasa

Tsukasa-chan!

[17:26] Tsukasa

You okay?

[17:27] Nasa

F-Fine...

[17:29] Nasa

O-Okay, maybe I'll do some chin-ups next.

[17:42] Tsukasa

This... is pretty bad.

[17:45] Tsukasa

N-Need some help, darling?

[17:49] Nasa

It's okay!

[17:51] Nasa

I have to get... at least a little stronger!

[17:55] Nasa

Strong enough to protect you...

[17:57] Nasa

As your husband!

[18:08] Nasa

I couldn't even manage one.

[18:11] Tsukasa

Oh, it's okay.

[18:13] Nasa

But as your husband, shouldn't I...

[18:15] Tsukasa

I saved you when we first met, remember?

[18:20] Tsukasa

I can keep you safe.

[18:25] Nasa

But I wanted to say that...

[18:29] Tsukasa

Sorry about that.

[18:33] Nasa

It's ready, Tsukasa-chan.

[18:34] Tsukasa

Thanks for making this, darling.

[18:38] Nasa

I mean, the only hard part is boiling water.

[18:40] Tsukasa

I still appreciate it.

[18:42] Tokiko

Nothing beats cold noodles
during a hot summer.

[18:48] Tsukasa

Damn it! Is this place infested?!

[18:51] Tokiko

Good lord, am I a bug now?

[18:53] Tokiko

I did you the favor of dropping
by since you never invite me.

[18:59] Tsukasa

Don't talk while slurping on noodles!

[19:02] Nasa

Now, now...

[19:04] Nasa

Thanks for coming by in spite of the heat.

[19:07] Tokiko

See that? At least your
husband has some manners.

[19:11] Tokiko

Would it kill you to show
the elderly some respect?

[19:15] Tsukasa

In what world do I owe you respect?

[19:18] Tokiko

And given that it's summer,

[19:21] Tokiko

would it kill you to get out of the
house a little and maybe come visit me?

[19:26] Tokiko

Oh, I know! Camping! I want to go camping!

[19:29] Tokiko

Since I'm here, you should
invite me on a camping trip.

[19:34] Tsukasa

Why the heck should I?!

[19:35] Tokiko

Why? Because it's all the rage these days.

[19:38] Tokiko

I've fallen down a camp video
rabbit hole on YouTube.

[19:41] Tsukasa

I don't care!

[19:43] Tokiko

The thing about camping
is, it cleanses the heart.

[19:47] Tokiko

You can heal your exhausted heart
away from the bustle of the city.

[19:51] Tokiko

Sipping on coffee while looking

up at the stars at night...

[19:54] Tokiko

It's like a trip on the galactic railroad.

[19:56] Tokiko

You become one with heaven and earth,
and recover a bit of your true nature.

[20:02] Tokiko

I doubt this means much to you,

[20:03] Tokiko

given how much time you spend
staring at that tiny phone screen,

[20:07] Tokiko

but that's the kind of experience
camping offers. Understand?

[20:10] Tsukasa

I still don't care!

[20:12] Nasa

Heaven and earth...

[20:14] Nasa

Becoming one with heaven and earth?

[20:19] Nasa

That sounds really interesting!

[20:23] Nasa

I've never gone camping before.
Is that what it's like?

[20:28] Nasa

Of course. It's the ultimate in recuperation.

[20:31] Tsukasa

Whoa, hang on a sec, darling!

[20:34] Tsukasa

You're not serious, are you?

[20:35] Nasa

Of course! Let's give it a shot.

[20:39] Tokiko

So we'll all be going
camping together next week.

[20:43] Tokiko

Oh, what fun!

[20:46] Tsukasa

Quit trying to force the issue!

[20:49] Tokiko

Well, if you're dead set
against it, that's fine.

[20:53] Tokiko

But would it really hurt to grant the wish of
someone who probably has so little time left?

[21:00] Tsukasa

Oh, fine. I'll go camping with you, then.

[21:03] Tokiko

Really? Yay!

[21:06] Tsukasa

Ugh...

[21:08] Tokiko

Well, I'll head home for today.

[21:10] Tokiko

This is for you. Share it
with your husband, okay?

[21:15] Tokiko

See you soon, you two!

[21:20] Nasa

She really is energetic.

[21:22] Tsukasa

I guess.

[21:24] Nasa

What did she give you, anyway?

[21:26] Tsukasa

I'm pretty sure I know without opening it.

[21:30] Tsukasa

It's most likely ohagi.

[21:32] (Flashback) Woman

It's all right. You're still alive.

[21:38] (Flashback) Woman

For now, you should eat these ohagi.

[21:49] Tsukasa

She was really happy to
get some as a gift once.

[21:55] [SONG] Ending sign

Closed for the Day

SIGN Sorry!

SIGN Next Episode Preview

[23:25] Kyuuma

Prep is crucial for camping!

[23:27] Kyuuma

So I've been watching a
bunch of videos about it!

[23:29] Tsukasa

Don't you have anything better to do?

[23:31] Kyuuma

First, you're supposed to
go camping on your own!

[23:33] Tsukasa

You've clearly only been watching
a certain type of video.

[23:35] Kyuuma

Also, actors who don't get much work anymore do it a lot.

[23:37] Tsukasa

I didn't need to know that.

Revision #1

Created 2024-05-23 22:23:21 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 22:23:21 UTC by whimsee